
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1703

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Assembly tools for screws and nuts — Nomenclature

Second edition — 1983-02-01

Outils de manœuvre pour vis et écrous — Nomenclature

Deuxième édition — 1983-02-01

Крепежный инструмент для винтов и гаек — Номенклатура

Второе издание — 1983-02-01

UDC/CDU/УДК 621.883 : 001.4

**Ref. No./Réf. n° : ISO 1703-1983 (E/F/R)
Ссылка N° : ИСО 1703-1983 (А/Ф/Р)**

Descriptors : tools, wrenches, screwdrivers, socket wrenches, vocabulary, nomenclature. / **Descripteurs :** outil, clé à écrou, tourne-vis, clé à pipe, vocabulaire, nomenclature. / **Дескрипторы :** инструмент, ключи гаечные, отвертки, ключи торцовые, словарь, номенклатура.

Price based on 27 pages/Prix basé sur 27 pages/Цена рассчитана на 27 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1703 was developed by Technical Committee ISO/TC 29, *Small tools*.

This second edition was submitted directly to the ISO Council, in accordance with clause 6.11.2 of part 1 of the Directives for the technical work of ISO. It cancels and replaces the first edition (i.e. ISO 1703-1975), which had been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Hungary	South Africa, Rep. of
Austria	India	Spain
Belgium	Ireland	Thailand
Brazil	Israel	Turkey
Czechoslovakia	Italy	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	Japan	USA
France	Netherlands	USSR
Germany, F.R.	New Zealand	Yugoslavia
Greece	Portugal	

The member bodies of the following countries had expressed disapproval of the document on technical grounds :

Poland
Sweden
Switzerland

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1703 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 29, *Petit outillage*.

Cette deuxième édition fut soumise directement au Conseil de l'ISO conformément au paragraphe 6.11.2 de la partie 1 des Directives pour les travaux techniques de l'ISO. Elle annule et remplace la première édition (ISO 1703-1975), qui avait été approuvée par les comités membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Grèce	Portugal
Allemagne, R.F.	Hongrie	Royaume-Uni
Australie	Inde	Tchécoslovaquie
Autriche	Irlande	Thaïlande
Belgique	Israël	Turquie
Brésil	Italie	URSS
Égypte, Rép. arabe d'	Japon	USA
Espagne	Nouvelle-Zélande	Yugoslavie
France	Pays-Bas	

Les comités membres des pays suivants l'avaient désapprouvée pour des raisons techniques :

Pologne
Suède
Suisse

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1703 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 29, *Инструменты*.

Настоящее второе издание было направлено на одобрение непосредственно Совету ИСО, в соответствии с параграфом 6.11.2 части 1 Директив по техническим работам ИСО. Оно аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 1703-1975), которое было одобрено комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Испании	Турции
Австрии	Италии	Федеративной
Бельгии	Нидерландов	Республики Германии
Бразилии	Новой Зеландии	Франции
Венгрии	Португалии	Чехословакии
Греции	Соединенного	Югославии
Египта	Королевства	Южно-Африканской
Израиля	СССР	Республики
Индии	США	Японии
Ирландии	Таиланда	

Документ был отклонен по техническим причинам комитетами-членами следующих стран :

Польши
Швейцарии
Швеции

- © International Organization for Standardization, 1983 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1983 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1983 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents	Page
1 Scope and field of application	1
2 Hand operated tools for screws and nuts	2
2.1 Spanners and wrenches	2
2.2 Screwdrivers	7
2.3 Connecting parts	11
2.4 Driving parts and accessories	12
3 Machine operated tools for screws and nuts	14
3.1 Socket wrenches and socket drivers	14
3.2 Connecting parts	16
Annex: Equivalent terms in other languages:	
A.1 German terms (as used in Germany, Austria and Switzerland)	18
A.2 Italian terms	22
A.3 Spanish terms	25
A.4 Swedish terms	28
A.5 Czech terms	31

Sommaire	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Outils à main pour vis et écrous	2
2.1 Clés	2
2.2 Tournevis	7
2.3 Pièces intermédiaires	11
2.4 Pièces de commande et accessoires	12
3 Outils à machine pour vis et écrous	14
3.1 Douilles et pièces de commande des douilles	14
3.2 Pièces intermédiaires	16
Annexe: Termes équivalents dans d'autres langues:	
A.1 Termes allemands (utilisés en Allemagne, en Autriche et en Suisse)	18
A.2 Termes italiens	22
A.3 Termes espagnols	25
A.4 Termes suédois	28
A.5 Termes tchèques	31

Содержание	Стр.
1 Объект и область применения	1
2 Инструмент ручной для винтов и гаек	2
2.1 Ключи гаечные	2
2.2 Отвертки	7
2.3 Соединительные детали	11
2.4 Приводные детали и приспособления	12
3 Инструмент механизированный для винтов и гаек	14
3.1 Сменные головки и вставки	14
3.2 Соединительные детали	16
Приложение: Эквивалентные термины на других языках:	
A.1 Немецкие термины	18
A.2 Итальянские термины	22
A.3 Испанские термины	25
A.4 Шведские термины	28
A.5 Чешские термины	31

**Assembly tools for
screws and nuts —
Nomenclature**

**Outils de manœuvre
pour vis et écrous —
Nomenclature**

**Крепежный инструмент
для винтов и гаек —
Номенклатура**

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

**1 Scope and field
of application**

This International Standard gives a nomenclature in English, French and Russian of assembly tools for screws and nuts.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German, Italian, Spanish, Swedish and Czech; these terms are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN), Austria (ON), Switzerland (SNV), Italy (UNI), Spain (IRANOR), Sweden (SIS) and Czechoslovakia (CSN). However, only the terms given in the official languages may be considered as ISO terms.

**1 Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale donne une nomenclature en anglais, en français et en russe des outils de manœuvre pour vis et écrous.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, en italien, en espagnol, en suédois et en tchèque; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Autriche (ON), de la Suisse (SNV), de l'Italie (UNI), de l'Espagne (IRANOR), de la Suède (SIS) et de la Tchécoslovaquie (CSN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

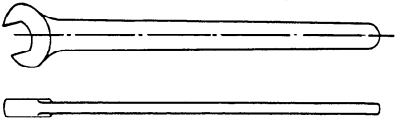






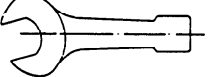
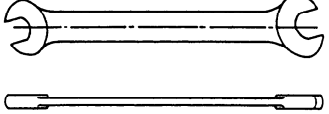

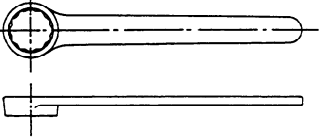

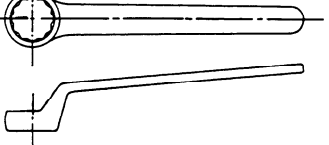
**1 Объект и область
применения**

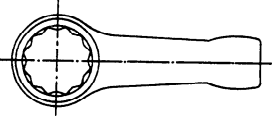
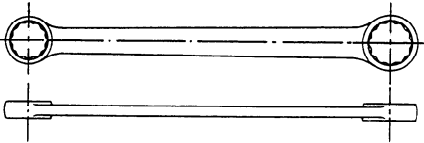

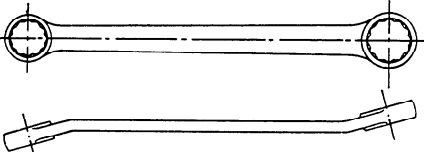

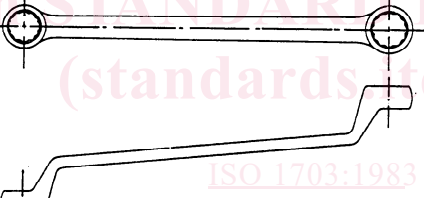

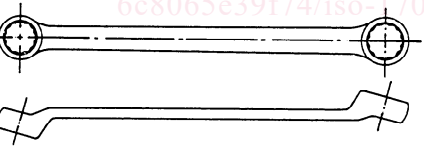
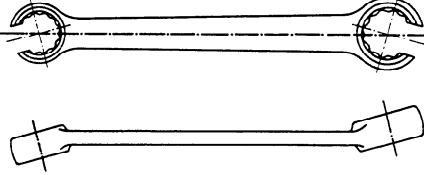


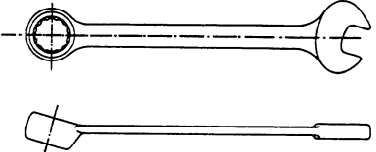


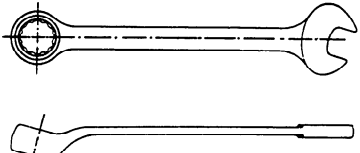
Настоящий Международный Стандарт дает номенклатуру крепежного инструмента для винтов и гаек на английском, французском и русском языках.


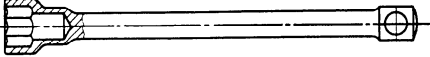
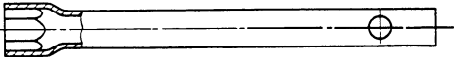
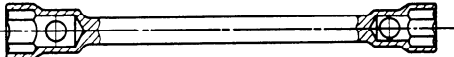

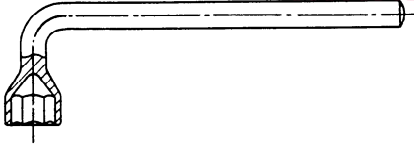
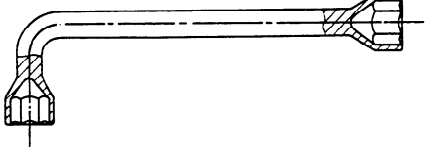
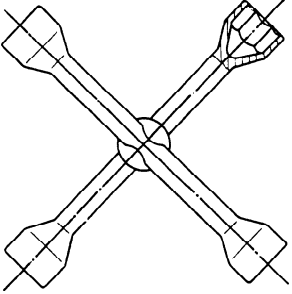
ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт приводит эквивалентные термины на немецком, итальянском, испанском, шведском и чешском языках; эти термины публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Австрии (ОН), Швейцарии (СНВ), Италии (УНИ), Испании (ИРАНОР), Швеции (СИС) и Чехословакии (ЧСН). Тем не менее, только термины на официальных языках могут рассматриваться как термины ИСО.

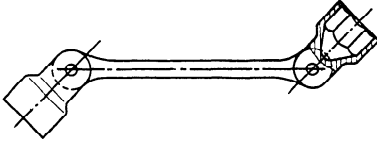

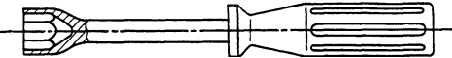
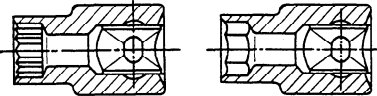
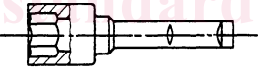

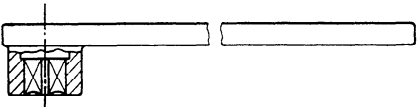
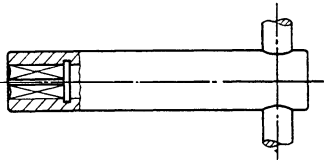



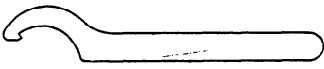
2 HAND OPERATED TOOLS FOR SCREWS
 AND NUTS
 2 OUTILS À MAIN POUR VIS ET ÉCROUS
 2 ИНСТРУМЕНТ РУЧНОЙ ДЛЯ ВИНТОВ
 И ГАЕК


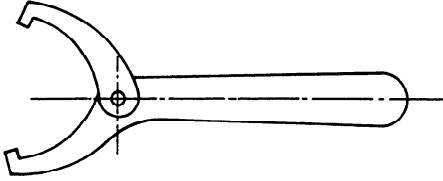

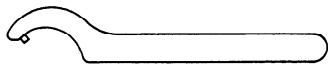

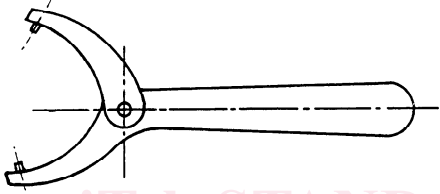


2.1 Spanners and wrenches
 Clés
 Ключи гаечные

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
1			Engineers wrench, single head
			Clé à fourche simple
			Ключ гаечный с открытым зевом, односторонний
2	  		Adjustable wrench, open end
			Clé à molette
			Ключ гаечный разводной
3	 		Slugging wrench, open end
			Clé à fourche à frapper
			Ключ гаечный с открытым зевом, ударный
4			Engineers wrench, double head, open end
			Clé à fourche double
			Ключ гаечный с открытым зевом, двухсторонний
5			Box (ring) wrench, single end
			Clé polygonale simple
			Ключ гаечный накладной односторонний, прямой
6			Box (ring) wrench, single end, deep offset
			Clé polygonale simple, contre-coudée
			Ключ гаечный накладной односторонний, изогнутый

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
7			Slugging wrench, box (ring) Clé polygonale à frapper Ключ гаечный накладной, ударный
8			Box (ring) wrench, double head, flat Clé polygonale double, droite Ключ гаечный накладной двухсторонний
9			Box (ring) wrench, double head, 15° offset Clé polygonale double, inclinée Ключ гаечный накладной двухсторонний, отогнутый
10			Box (ring) wrench, double end, deep offset Clé polygonale double, contre-coudée profonde Ключ гаечный накладной двухсторонний, изогнутый
11			Box (ring) wrench, double end, modified offset Clé polygonale double, contre-coudée Ключ гаечный накладной двухсторонний, малозогнутый
12			Flare nut wrench, double end, flat Clé polygonale à tuyauter Ключ гаечный накладной двухсторонний, разрезной
13	 		Combination wrench Clé mixte Ключ гаечный комбинированный, отогнутый
14	 		Combination wrench, deep offset Clé mixte, contre-coudée Ключ гаечный комбинированный, изогнутый

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
15			Tee wrench, socket, single end Clé à béquille, simple Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний
16			Tee wrench, socket, tubular single end Clé en tube droite, simple Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний, трубчатый
17			Tee wrench, socket, double end Clé à béquille, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний
18			Tee wrench, socket, tubular double end Clé en tube droite, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, трубчатый
19			Socket wrench, single end, 90° offset Clé à pipe, simple Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний, изогнутый
20			Socket wrench, double end, 90° offset one end Clé à pipe, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, изогнутый
21			Socket wrench, four way Clé en croix Ключ торцовый с внутренним шестигранником, крес- тообразный

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
22			Socket wrench, double end, flex head Clé à douille articulée, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, шарнирный
23			Socket wrench, spin type Clé à douille, emmanchée Ключ торцовый с внутренним шестигранником и ручкой
24			Socket wrench, square drive, double hex Douille à carré conducteur Сменная головка к торцовому ключу
25			Socket shank for use with spiral ratchet screwdriver Douille pour emploi sur tournevis automatique Ключ торцовый с внутренним шестигранником для патрона
26			Box (ring) wrench, single end, square Clé plate à douille monobloc, à empreinte carrée Ключ накладной с внутренним квадратом и стержнем для поворота
27			Tee wrench, socket single square Clé à béquille, à carré femelle Ключ торцовый с внутренним квадратом и стержнем для поворота
28			Tee wrench, triangular Clé en tube à empreinte triangulaire, avec broche Ключ торцовый с внутренним трехгранником и стерж- нем для поворота
29			Hook wrench Clé à ergot, pour écrous à encoches Ключ для круглых шлицевых гаек

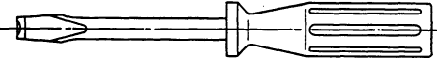
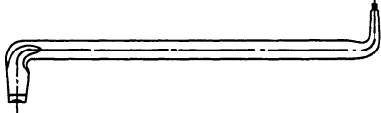


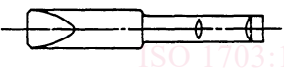
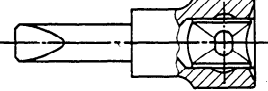
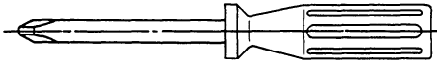

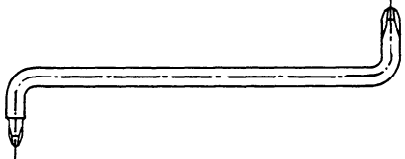
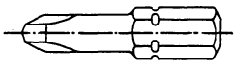
No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
30			Adjustable hook wrench Clé à ergots articulée, pour écrous à encoches Ключ для круглых шлицевых гаек, шарнирный
31			Pin wrench Clé à ergot, pour écrous à trous Ключ для круглых гаек, со штифтом
32			Adjustable pin wrench Clé à ergots articulée, pour écrous à trous Ключ для круглых гаек, шарнирный со штифтом
33			Wrench male cruciform Clé plate à douille monobloc à créneaux Ключ торцовый для гаек с фрезерованными пазами


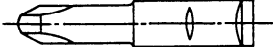

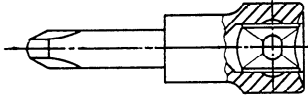

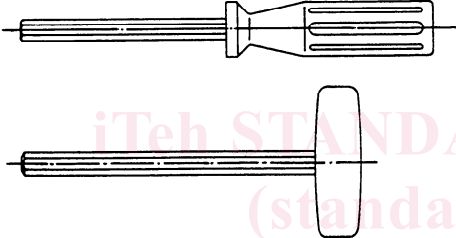

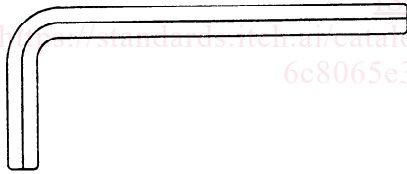

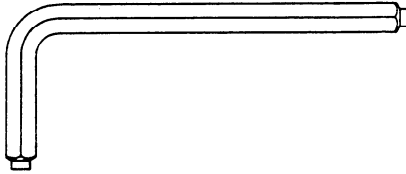

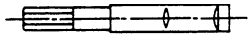

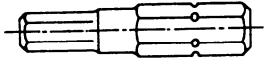
ITeH STANDARD PREVIEW
 (standards.iteh.ai)

ISO 1703

6c8065e39f74/iso-1703-1983

2.2 Screwdrivers
 Tournevis
 Отвертки

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
101			Screwdriver for slotted head screws
			Tournevis
			Отвертка
102			Screwdriver for slotted head screws, double offset
			Tournevis coudé
			Отвертка угловая
103			Screwdriver bit for slotted head screws, hexagon shank
			Embout tournevis à hexagone conducteur mâle
			Отвертка-вставка с переходным наружным шести- гранником
104			Screwdriver bit for slotted head screws, ratchet drivers
			Embout tournevis, pour emploi sur tournevis automatique
			Отвертка-вставка для патрона
105			Screwdriver for slotted head screws, square drive
			Douille tournevis à carré conducteur
			Отвертка-вставка с переходным внутренним ква- дратом
106			Screwdriver for recessed head screws
			Tournevis cruciforme
			Отвертка для крестообразных шлицев
107			Screwdriver for recessed head screws, double offset
			Tournevis cruciforme, coudé
			Отвертка для крестообразных шлицев, угловая
108			Screwdriver bit, for recessed head screws, hexagon shank
			Embout tournevis cruciforme à hexagone conducteur mâle
			Отвертка-вставка для крестообразных шлицев, с пе- реходным наружным шестигранником

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
109			Screwdriver bit, for recessed head screws, ratchet drivers
			Embout tournevis cruciforme, pour emploi sur tournevis automatique
			Отвертка-вставка для крестообразных шлицев, для патронов
110			Screwdriver, for recessed head screws, square drive
			Douille tournevis cruciforme à carré conducteur
			Отвертка-вставка для крестообразных шлицев, с переходным внутренним квадратом
111			Key with handle for hexagon socket screws
			Clé mâle droite emmanchée, pour vis à 6 pans creux
			Ключ торцовый для внутреннего шестигранника, с ручкой
112			Key, hexagon socket screws
			Clé mâle coudée, pour vis à 6 pans creux
			Ключ торцовый для внутреннего шестигранника, двухсторонний, изогнутый
113			Key, hexagon socket screws, with pilot
			Clé mâle coudée à téton, pour vis 6 pans creux à trou pilote
			Ключ торцовый для внутреннего шестигранника, с направляющей, двухсторонний, изогнутый
114			Key, hexagon socket screws for spiral ratchet
			Embout 6 pans mâle, pour emploi sur tournevis automatique
			Ключ-вставка для внутреннего шестигранника, для патронов
115			Bit, hexagon socket screws, hexagon shank
			Embout 6 pans mâle, à hexagone conducteur mâle
			Ключ-вставка для внутреннего шестигранника, с переходным наружным шестигранником